

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELCLCMS



Sunday, September 17, 2023, at 9am
Domingo 17 de septiembre de 2023, a las nueve de la mañana



Saint John's Evangelical Lutheran Church
6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201
570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com
stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Officiant*
Karen Ann Kowalczyk - *Organist*
Dan Starry - *Deacon*
Stephen Adamoyurka III - *Acolyte*
Maddy Evancho - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors
A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper?

¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Fifteenth Sunday After Trinity

Decimoquinto domingo después de la Trinidad

Processional Hymn: 728 How Firm a Foundation

Himno procesional: 728 Cuán firme es un fundamento

Confession and Absolution - LSB p.151

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 86:4, 6, 15a, 16; antiphon: vv. 1a, 2b, 3

P Incline your ear, O LORD, and answer me,

C **Save your servant, who trusts in you—you are my God.**

P Be gracious to me, O Lord,

C **For to you do I cry all the day.**

P Gladden the soul of your servant,

C **For to you, O Lord, do I lift up my soul.**

P Give ear, O LORD, to my prayer;

C **Listen to my plea for grace.**

P But you, O Lord, are a God merciful and gracious;

C **Turn to me and be gracious to me;**

P Give your strength to your servant,

C **And save the son of your maidservant.**

C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

P Incline your ear, O LORD, and answer me,

C **Save your servant, who trusts in you—you are my God.**

Introito - Salmo 86:4, 6, 15a, 16; Antífona: vv. 1a, 2b, 3

P Inclina tu oído, oh Señor, y respóndeme,

C **Salva a tu siervo, que confía en ti, tú eres mi Dios.**

P Sé misericordioso conmigo, oh Señor,

C Porque a ti lloro todo el día.

P Alegra el alma de tu siervo,

C Porque a ti, oh Señor, te elevo mi alma.

P Escucha, oh Señor, a mi oración;

C Escuchen mi súplica por gracia.

P Pero tú, oh Señor, eres un Dios misericordioso y misericordioso;

C Vuélvete a mí y sé amable conmigo;

P Da tu fuerza a tu siervo,

C Y salva al hijo de tu sirvienta.

C Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;

Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.

P Inclina tu oído, oh Señor, y respóndeme,

C Salva a tu siervo, que confía en ti, tú eres mi Dios.

Kyrie - LSB p.152

This Is the Feast - LSB p.155

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

P The Lord be with you. **C** And also with you.

P El Señor esté con vosotros. **C** Y también contigo.

P Let us pray.

O Lord, we implore You, let Your continual pity cleanse and defend Your Church; and because she cannot continue in safety without Your aid, preserve her evermore by Your help and goodness; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C Amen.

P Oremos.

Oh Señor, te imploramos, deja que Tu continua piedad limpie y defienda a Tu Iglesia; y porque no puede continuar en seguridad sin Tu ayuda, preservala para siempre con Tu ayuda y bondad; por medio de Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y para siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

Old Testament Reading - 1 Kings 17:8–16

Antiguo Testamento

P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.

Gradual - Psalm 118:8–9

P It is better to take refuge in the LORD than to trust in man.

C It is better to take refuge in the LORD than to trust in princes.

Gradual - Salmo 118:8–9

P Es mejor refugiarse en el Señor que confiar en el hombre.

C Es mejor refugiarse en el Señor que confiar en los príncipes.

Epistle Reading - Galatians 5:25—6:10

Epístola

P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.

Alleluia and Verse - *LSB p. 156*

Holy Gospel – Matthew 6:24-34

Santo Evangelio

P The Holy Gospel according to St. Matthew the sixth chapter.

G **Glory to You, O Lord.**

P El Santo Evangelio según San Mateo capítulo VI.

G **Gloria a ti, oh Señor.**

After the lesson is read: / Después de leer la lección:

P This is the Gospel of the Lord.

G **Praise to You, O Christ.**

P Este es el Evangelio del Señor.

G **Alabado seas, oh Cristo.**

Sit / Sentados

Hymn of the Day: 732 All Depends on Our Possessing

Himno del día: 732 Todo depende de nuestra posesión

Sermon: What do oil, the Spirit and money all have in common?

Sermón: ¿Qué tienen en común el aceite, el Espíritu y el dinero?

Stand / De pie

Nicene Creed - LSB p. 158

Credo de Nicea

Prayer of the Church

Oración de la Iglesia

Sit / Sentados

Offering

Ofrenda

Stand / De pie

Offertory - *LSB p.159*

Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento

Preface - *LSB p.160*

Sanctus

Prayer of Thanksgiving

Oración de Acción de Gracias

The Words and Declaration of Our Lord

Las palabras y la declaración de Nuestro Señor

Lord's Prayer

Padre Nuestro

Pax Domini y Agnus Dei

Sit / Sentados

Distribution 725 Children of the Heavenly Father,

725 Hijos del Padre Celestial,

704 Renew Me, O Eternal Light &

704 Renuévame, oh Luz Eterna Y

547 The Lamb)

547 El Cordero)

Stand / De pie

Nunc Dimittis - *LSB p.165*

Post-Communion Collect

Colecta Post-Comunión

Benediction

Recessional Hymn: 828 We Are Called to Stand Together

Himno recesivo: 828 Estamos llamadas a permanecer juntas

Prayers for Members / Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Tom, Sylvia, and Sherry Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Pat Onder, Irene Beishline, Bill Ray, Lorraine and Jack Ross, Mason Moppin, Lucille Adamoyurka, and Bob Mandak.

**May the Lord continue to unite and bless us in the faith.
Que el Señor continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.**

Mission/Vision Statement Declaración de Misión/Visión

**“We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God’s Love”**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**

